

Phonetiktraining als sinnvolle Ergänzung zum Chinesischunterricht

1. Einleitung

Im Jahr 2005 wurde an der Münchner Volkshochschule durch die Leiterin der Abteilung für selten gelernte Sprachen, Frau Anna Rief, und mich, ein chinesischer Phonetikkurs ins Leben gerufen. Gedacht ist dieser Kurs für Chinesischlernende, die von Anfang an eine korrekte Aussprache lernen möchten. Dieser Phonetikkurs bietet für Chinesischlernende auf unterschiedlichen Niveaus eine Hilfestellung, mit den Schwierigkeiten der chinesischen Aussprache und der Differenzierung verschiedener Töne besser umzugehen.

Die Kernprobleme des Chinesischlernenden liegen darin, dass sie schwierige Sprachlaute wie *j, q, x; z, c, s* und *zh, ch, sh* und *r* nicht richtig artikulieren können. Die Kombination mit vier Tönen fällt oft noch schwerer. Ziel dieses Phonetikkurses ist es, den Teilnehmern außerhalb des konventionellen Sprachunterrichts Zeit und Raum für das Aussprachetraining zu geben. Durch das intensive Hören und Sprechen mit Hilfe der Pinyin-Lautschrift werden die Schüler besser mit der chinesischen Aussprache vertraut. Wir stellten fest, dass die Teilnehmer durch systematisch aufgebaute Sprechübungen ein sicheres Gefühl für das Hören und Sprechen erhalten.

2. Multimediale Lernmittel

Die Phonetikkurse werden im so genannten Multimedia-Lernstudio durchgeführt. Die Münchner Volkshochschule im Gasteig bietet durch ihre Ausstattung verschiedene Möglichkeiten, den Kurs zu gestalten. Zur Verfügung stehen Computer, Lautsprecher, Beamer, Overhead-Projektor u. v. m. Jeder Kursteilnehmer hat einen Arbeitsplatz mit Computer und einen Kopfhörer mit Mikrofon. Der Kursleiter kann auf der Kontrollplattform mit allen Kursteilnehmern kommunizieren.

Das unterstützende Programm *Sanako Lab 300* ermöglicht einen vielfältigen und lebendigen Sprachkurs. Für den Phonetikkurs benutzen die Kursteilnehmer das Programm *Sanako Media Assistant Duo*, ein Rekorder- und Abspielgerät für Audio- und Videodateien. Sie können während der Übung die Wortlisten anhören und ihre eigene Stimme aufnehmen. Danach können sie den Original-Ton und ihre persönliche Aufnahme abspielen und vergleichen. Dies ermöglicht eine Selbstkontrolle der Aussprache.

3. Zielgruppen

Durch die Raumgröße sind die Phonetikkurse auf 14 Teilnehmer beschränkt. Teilnehmer sind Anfänger ohne Vorkenntnisse, Anfänger mit Vorkenntnissen und Fortgeschrittene, die ihre Aussprache verbessern wollen. Ein Anfängerkurs und ein Fortsetzungskurs werden hintereinander angeboten.

4. Kursdauer

Geplant sind fünf Sitzungen für einen Kurs. Jede Sitzung dauert drei Unterrichtseinheiten (= 135 Minuten). Zu Semesteranfang beginnt der Anfängerkurs. Nach dem Anfängerkurs folgt ein Kurs für Fortgeschrittene. Seit 2005 bis heute findet der Phonetikkurs am Samstagnachmittag statt.

5. Inhalte

5.1. Anfängerkurs

In diesem Kurs wird eine Einführung in die chinesische Sprache vermittelt. Er beinhaltet Begriffserklärungen zur chinesischen Sprachfamilie, Dialekten und deren Verteilung, die Entstehungsgeschichte des Hochchinesischen und eine Einführung in die verschiedenen chinesischen Lautschriften. Außerdem werden die Teilnehmer in diesem Phonetikkurs mit der Pinyin-Lautschrift vertraut gemacht.

Die Unterrichtsmaterialien sind systematisch geordnete Sprachlaute, die von einem Server abgerufen werden können. Es sind:

- Übungen mit einzelnen Konsonanten und Vokalen: Hier wird ein Überblick über das gesamte Lautinventar der chinesischen Sprache vermittelt.
- Übungen mit den vier Tönen: Die vier Töne (gleichbleibend hoher Ton, steigender Ton, fallend-steigender Ton und fallender Ton) werden mit den Übungsmaterialien in einzelnen isolierten Silben oder einsilbigen Wörtern geübt.

Schwierige Konsonanten: In dieser Übung werden die Laute *j*, *q*, *x*, *z*, *c*, *s*, *zh*, *ch*, *sh* und *r* als Schwerpunkt ausführlich geübt. Sie bilden drei Gruppen. Die Kursteilnehmer werden aufgefordert, eine Wortliste vorzulesen. Sie besteht aus zweisilbigen Wörtern, deren Anlaute in der ersten und zweiten Silbe denselben Konsonant haben. Sie versuchen zuerst, diese Wörter auszusprechen. Danach wird die Wortliste durch den Lautsprecher abgespielt. Beispiele:

| | | |
|-----------|---|----------------|
| <i>j</i> | <i>jiji, jiaju, jieju, jiuju</i> | 积极, 家具, 结局, 酒精 |
| <i>q</i> | <i>qiqi, qiquan, qinqi, qiuqian</i> | 崎岖, 齐全, 亲戚, 秋千 |
| <i>x</i> | <i>xiuxi, xinxing, xinxiān, xiaoxin</i> | 休息, 新型, 新鲜, 小心 |
| <i>z</i> | <i>zizai, zuzong, zizun, zengzu</i> | 自在, 祖宗, 自尊, 曾祖 |
| <i>c</i> | <i>cucāo, congcu, cengci, cāngcu</i> | 粗糙, 匆促, 层次, 仓促 |
| <i>s</i> | <i>sisuo, saosao, sousuo, songsan</i> | 思索, 嫂嫂, 搜索, 松散 |
| <i>zh</i> | <i>zhizhao, zhanzheng, zhuzhang, zhenzhu</i> | 执照, 战争, 主张, 珍珠 |
| <i>ch</i> | <i>chuchou, chicheng, chuchai, changchang</i> | 出丑, 驰骋, 出差, 常常 |
| <i>sh</i> | <i>shushi, shangshi, shensheng, shoushi</i> | 舒适, 赏识, 神圣, 首饰 |
| <i>r</i> | <i>rongren, renrang, rouruan, renran</i> | 容忍, 忍让, 柔软, 荏苒 |

Tab 1: Beispiele für Laute *j, q, x, z, c, s, zh, ch, shi* und *r*

Der Lernerfolg wird durch regelmäßige Diktate evaluiert.

5.2. Kurs für Fortgeschrittene

In diesem Kurs werden Wörter nach der Tonfolge sortiert. Die Sprachmaterialien bestehen aus einer ausführlichen Wortliste mit zweisilbigen Wörtern. Die Wörter umfassen nicht nur den Grundwortschatz aus den gängigen Lehrbüchern, sondern sind eine Sammlung aus verschiedenen chinesischen Zeitungen, Zeitschriften, Internetartikeln und -nachrichten aus den vergangenen fünf Jahren. Wörter und Ausdrücke aus der Umgangssprache wurden wegen ihrer Aktualität ebenfalls in die Liste aufgenommen.

Es ergeben sich bei zweisilbigen Wörtern $4^2 = 16$ Tonkombinationen und bei dreisilbigen Wörtern $4^3 = 64$ Tonkombinationen. Taylor/Taylor (1995) meinen, dass zwei Drittel der chinesischen Wörter aus zwei Morphemen bestehen. Die Phonetikübung mit zweisilbigen Wörtern stellt eine sinnvolle Methode für Lernende dar. Einerseits üben sie die richtige Aussprache, andererseits können sie durch das Hören und Sprechen ihren Wortschatz erweitern. Dreisilbige Wörter sind meistens Kombinationen zweier Wörter, also Nominakomposita oder Kombinationen von einem Adjektiv und einem Substantiv. Die Liste dreisilbiger Wörter ist eine Erweiterung der Liste zweisilbiger Wörter. Das Phänomen einer ohne Tonakzent (轻声) gesprochenen Silbe, wie z. B. die zweite Silbe *hu* bei *chuanghu* (Fenster) oder *fu* bei *shufu* (bequem), wird in dieser Übung nicht berücksichtigt.³⁴

³⁴ Zur kontrastiven Gegenüberstellung der *qingshengci* (轻声词) zwischen Festlandchina und Taiwan siehe <http://ling.ccnu.edu.cn/CAILIAO/xblw/2/zengjinjin.doc>

| | | |
|-----------------|----|--------------|
| <i>jingji</i> | 经济 | Wirtschaft |
| <i>fanyi</i> | 翻译 | Übersetzung |
| <i>kuankuo</i> | 宽阔 | breit |
| <i>jipiao</i> | 机票 | Flugticket |
| <i>zhidao</i> | 知道 | wissen |
| <i>dengzhao</i> | 灯罩 | Lampenschirm |
| <i>jiaju</i> | 家具 | Möbel |
| <i>chifan</i> | 吃饭 | essen |
| <i>fengmi</i> | 蜂蜜 | Honig |
| <i>yinyue</i> | 音乐 | Musik |
| <i>xinzang</i> | 心脏 | Herz |
| <i>gonglu</i> | 公路 | Autobahn |
| <i>jingyan</i> | 经验 | Erfahrung |
| <i>zhuanaye</i> | 专业 | Fachrichtung |

Tab 2: Beispiel 1. Ton + 4. Ton

| | | |
|---------------------|-----|-------------------------|
| <i>Deguoren</i> | 德国人 | Deutsche |
| <i>lianpengtou</i> | 莲蓬头 | Duschkopf |
| <i>mangchangyan</i> | 盲肠炎 | Blinddarmentzündung |
| <i>hudiejie</i> | 蝴蝶结 | Schleife |
| <i>yiminju</i> | 移民局 | Migrationsamt |
| <i>yiheyuan</i> | 颐和园 | Sommerpalast in Beijing |
| <i>lanqiuxie</i> | 篮球鞋 | Basketballschuhe |
| <i>nishiliu</i> | 泥石流 | SchlammLawine |
| <i>putaoya</i> | 葡萄牙 | Portugal |

Tab 3: Beispiel 2. Ton + 2. Ton + 2. Ton

6. Weitere Materialien

Um das Problem zu vermeiden, dass die Phonetikübung eintönig wird, bietet Wortschatz aus der chinesischen Kultur unerschöpfliche Möglichkeiten. Quellen wie Gedichte aus der Tang- und Song-Dynastie, moderne Gedichte, Sprichwörter (成语), Kinderreime, Zählreime (*jiujiu*-Multiplikationstafel 九九乘法表), Zungenbrecher, Volkslieder sowie Poplieder können ebenfalls als Lernmaterialien verwendet werden. Im Internet findet man ebenso Materialien, die sich im Phonetikkurs gut verwenden lassen. Im Phonetikkurs für Fortgeschrittene zeige ich chinesische Werbefilme und chinesische Filmausschnitte.

Homophone Wörter kommen häufig in der chinesischen Sprache vor. Durch die Übung mit homophonen Wörtern wird die bedeutungsunterscheidende Funktion der Töne verdeutlicht.

| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------|
| <i>chidao</i> | 赤道 = Äquator | 迟到 = sich verspäten |
| <i>dongji</i> | 冬季 = Winter | 动机 = Motiv |
| <i>huaxue</i> | 化学 = Chemie | 滑雪 = Ski fahren |
| <i>beijing</i> | 北京 = chinesische Hauptstadt | 背景 = Hintergrund |
| <i>gexing</i> | 个性 = Charakter | 歌星 = Sänger, Popstar |
| <i>huabao</i> | 画报 = Illustrierte | 花苞 = Knospe |
| <i>dianxin</i> | 点心 = Nachspeise, "Dimsum" | 电信 = Telekommunikation |

Tab 4: Beispiele für die homophonen Wörter

7. Schlussfolgerung und Ausblick

Der Phonetikkurs in einem Multimedia-Lernstudio bietet verschiedene Vorteile. Einerseits kann der Kursleiter die Aussprache der einzelnen Kursteilnehmer hören und korrigieren, was so gezielt in einer überfüllten Klasse nicht möglich ist. Andererseits kann, durch das Hören mit dem Kopfhörer, der Teilnehmer die Wörter nachsprechen und die eigene Stimme aufnehmen. Durch intensives Hören von Wörtern mit Tönen wird die auditive Wahrnehmung aktiviert und ins Gedächtnis eingepägt. Es ist von äußerster Bedeutung für diejenigen, die nicht in einer natürlichen Sprachumgebung Chinesisch lernen. Außerhalb der Unterrichtssituation können die Teilnehmer die Übungen auch in einem MP3-Player speichern und somit regelmäßig hören und üben.

Aus dem Feedback von Kursteilnehmern ist zu erkennen, dass eine angepasste Sprechgeschwindigkeit sowie die Menge der Wörter wichtig sind. Aus meiner Erfahrung sind es Schüler nicht gewohnt, unbekannte Wörter zu hören und nachzusprechen, ohne sich auf eine Vorlage zu beziehen. Ohne die Hilfe der visuellen Wahrnehmung des Gesprochenen sind viele Schüler verunsichert. Dadurch wünschen sie sich eine etwas langsamere Hörübung, weil sie *lieber langsamer, aber korrekt* sprechen wollen!

Der seit 2005 bestehende Phonetikkurs hat bewiesen, dass er eine sehr sinnvolle Ergänzung zum Chinesischunterricht ist. Die Voraussetzung für einen erfolgreichen Phonetikkurs ist eine lockere Atmosphäre und viel Geduld von Kursleiter und Kursteilnehmern.

In den bisherigen Phonetikkursen wurden Sprachlaute auf der Wortebene verwendet. Gedacht ist der Kurs primär für Anfänger, die sich ihrer Aussprache noch nicht ganz sicher sind. In der Zukunft werden die Kurse ausgebaut. In einen Kurs für Fortgeschrittene können Übungen mit längeren Äußerungen und Ausdrücken aufgenommen werden. Nicht berücksichtigt in den bisherigen Ma-

terialien ist die Prosodie (Satzmelodie und Intonation), die aus einer flüssigen Gesprächssituation nicht wegzudenken ist.

Literaturverzeichnis

- Chao, Yuanren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley
- Kotten-Sederqvist, Anni. 1993. *Sprachproben-Erhebung nach phonetischem Plan*. Germering
- Levelt, Willem J.M. 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*. Cambridge, MA
- Taylor, Insup/Taylor, M. Martin. 1995. *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. Amsterdam
- Tseng, Chinchin 曾金金. 2001. "兩岸輕聲規範語音對比分析 (Liang'an qing-sheng guifan yuyin duibi fenxi)." In: 漢語學報第二期 2000 年下卷, 143-150

Lehrbücher:

- Chiao, Wei/Sabban, Annette/Zhang, Yu Shu. 1992 (2. Aufl.). *Grundstudium Chinesisch 1*. Bonn-Bad Godesberg
- Chiao, Wei/Brexendorff, Heidi. 1989. *Grundstudium Chinesisch 2*. Bonn-Bad Godesberg
- Cremerius, Ruth. 2004. *Chinesisch für Deutsche 1 in Kurzzeichen*. Hamburg
- Wen, Gu/Meinshausen, Frank. 2004. *Umgangschinesisch effektiv*. Stuttgart

摘要

语言心理学为中文教学提供了一个新的视界，笔者在教学中文的过程中，发现了德国学生初学中文的困境主要在于正确的发音。发音往往是许多学习中文人士极难克服的问题之一，也使许多人对学习中文望而却步。笔者从单音节字着手，加强困难字音的练习，进一步延伸至双音节及三音节字，让初学者有机会能藉由密集的听力与口语练习达到能够正确发音的程度。慕尼黑市民大学（Münchner Volkshochschule）自 2005 年起开设了语音课程，提供了学生一个园地，让学生能够正视发音的问题，经由听力的强化及有系统的字音练习得以克服心理的障碍，在听与说两方面建立起自信心。

本文介绍了语音课程实行的心得，并提供了内容方面的建议。